



8. bis 14. Juni 2012 Nr. 23/8639



### ДЕНЬ ПАМЯТИ

На Спасском мемориальном комплексе почтили память жертв политических репрессий.

4



### WORKSHOP

“E-Learning-Network Integrated Watershed Management“: Zukunftsprojekt an der DKU.

6



### DSD

Feierliche Übergabe des Deutschen Sprachdiploms in Astana: Im Gespräch mit Mario Schönfeld und Olga Kirilenko.

10

### AKTUELL

#### WIRTSCHAFTSMINISTER IN SAUDI-ARABIEN

Bundeswirtschaftsminister Philipp Rösler (FDP) reiste zu einem Besuch nach Saudi-Arabien. Begleitet wird der FDP-Vorsitzende von einer mehr als 40 Mitglieder starken Wirtschaftsdelegation. In Riad sind Gespräche mit Vertretern der Regierung und Unternehmern geplant. Saudi-Arabien hat sich 2011 zum wichtigsten Handelspartner der deutschen Wirtschaft im arabischen Raum entwickelt. Das streng islamische Königreich gilt als das ölreichste Land der Welt. Die Regierung investiert derzeit Milliarden in den Bau eines Bahnnetzes sowie den Ausbau des Gesundheitssystems und des Bildungswesens. Pläne zur Lieferung von Leopard-2-Panzern der Rüstungsfirma Krauss-Maffei Wegmann hatten vor einem Jahr eine heftige Debatte in Deutschland ausgelöst. Die Opposition wirft der Bundesregierung vor, vom Grundsatz abzurücken, keine Waffen in Spannungsgebiete zu liefern. (dpa)



Фото: akorda.kz

АСТАНА

## НАЦИЯ УСТРЕМЛЕННАЯ В БУДУЩЕЕ

Глава государства Нурсултан Назарбаев открыл монумент «Ашаршылық құрбандарына ескерткіш» в Астане. В церемонии открытия памятника приняли участие делегаты Съезда лидеров мировых и традиционных религий, видные представители общественности. Монумент посвящен памяти жертв голода в 1932-1933 годов.

Открывая памятник, Глава государства отметил, что в эти дни в Астане проходит IV Съезд лидеров мировых и традиционных религий.

«Ещё девять лет назад, во время проведения первого Съезда лидеров мировых и традиционных религий, Казахстан был назван землей мира и согласия. Одной из основ этого согласия является наше единодушие в восприятии вечных ценностей добра, мира и справедливости. Так же единодушно мы отвергаем зло, насилие и жестокость в нашем прошлом. Сегодня, в День памяти жертв политических репрессий и голода, мы вспоминаем две трагические даты. В этом году исполняется 80 лет с момента начала массового голода на нашей земле и 75 лет с начала политических репрессий. Голод прошел не только в Казахстане, но и России, Украине, Беларуси. Всего погибло 7 миллионов человек. Из них 1,5 миллиона пришлось на Казахстан. Мы собрались, чтобы увековечить народную память и открыть монумент «Ашаршылық құрбандарына ескерткіш», - сказал Нурсултан Назарбаев.

Скульптурная композиция памятника «Ашаршылық құрбандарына ескерткіш» состоит из двух частей. Доминирующая часть монумента - образ женщины-матери. Силой воли желанием и мольбами она как бы взлетает над поверхностью земли. С отчаянием и надеждой обращается к небесам о помощи в сохранении и продолжении рода. Также в основной оси композиции фигур матери и ребенка расположено каменное изваяние, издревле устанавливаемое на захоронениях казахов. Этим подчеркивается связь ушедших в мир иной и оставшихся в живых. Фон скульптурной композиции - «Стена скорби».

«В осмыслении истории мы должны быть мудрыми и не допускать политизации этой темы. Причиной голода, депортаций и массовой гибели людей стала жестокая политика советского режима. Главный виновник репрессий - это бесчеловечная тоталитарная система.

В то же время, мы должны помнить и о другой стороне нашей общей истории. Несмотря на все трудности, благодаря гостеприимству казахского

народа все депортированные обрели в Казахстане новую жизнь. Мы нация, устремленная в будущее. За годы независимости около миллиона человек прибыло на свою историческую родину.

Сегодня население нашей страны приблизилось к 17 миллионам и рост составляет 1,5 - 2 % ежегодно. Все это происходит благодаря развитию отечественной медицины и сокращению смертности, особенно детской и материнской, повышению продолжительности жизни и уровня благосостояния наших граждан.

Только за последние четыре года средняя продолжительность жизни казахстанцев возросла с 65 лет до 70 лет. Это является большим достижением. Мы намерены в ближайшее время увеличить количество населения нашей до страны до 20 миллионов и для этого есть все условия, - сказал Глава государства.

Монумент расположен в старой исторической части города на пересечении проспекта Республики и проспекта Абая.

## ОБРАЩЕНИЕ АССАМБЛЕИ НАРОДА КАЗАХСТАНА

Уважаемые соотечественники!

В Казахстане 5 июня - День национального траура, объявленный Президентом Казахстана Н.А. Назарбаевым в связи с гибелью пограничников пограничного поста «Арканкерген».

Глава государства назвал трагедию на заставе терактом.

Идет расследование, виновные понесут заслуженное наказание.

Эта трагедия всколыхнула нашу страну, еще раз показала истинную ценность стабильности, мира и согла-

сия для каждого из нас. Весь народ Казахстана скорбит по погибшим, воспринял случившееся как личную боль, все мы ощущаем сопричастность к горю, пришедшему в наш дом.

Трагедия пограничного поста «Арканкерген» - это сигнал о том, как важно сохранить безопасность для общества и его граждан и какие усилия прилагает Лидер Нации, государство и общество во имя благополучия и спокойствия на благословенной казахской земле.

Наши пограничники отдали свои жизни во имя этих непреходящих цен-

ностей, когда несли службу по охране рубежей нашей страны, оберегали покой и безопасность всех казахстанцев.

Свои молодые жизни они отдали во имя мира и будущего Казахстана.

И сегодня мы склоняем головы в знак благодарности и вечной памяти погибшим в этой трагедии.

Ассамблея народа Казахстана выражает глубокие соболезнования родным и близким погибших.

Совет Ассамблеи народа Казахстана

ДЕНЬ ПАМЯТИ ЖЕРТВ ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕПРЕССИЙ

## ВСПОМНИТЬ О СУДЬБАХ БЕЗВИННО ОСУЖДЕННЫХ

Минутой молчания почтили память жертв политических репрессий в Немецком доме г. Алматы. Сотрудники бюро Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» собрались у памятного камня, чтобы вспомнить о судьбах безвинно осужденных, число которых невозможно измерить. Ведь молох политических репрессий, начиная с первых дней революции, прошелся практически по каждой семье необъятного Советского Союза.

Олеся Клименко

Независимо от национальной принадлежности без суда и следствия люди тысячами гибли в застенках НКВД. Тщетно родственники пытались узнать о судьбах арестованных, и лишь в 50-е годы начавшийся процесс реабилитации позволил приоткрыть занавес на этот чудовищный террор против человечества. Начиная с 1953 года сотни тысяч людей были реабилитированы, большая их часть посмертно. Выжившие еще долго хранили в памяти ужасы перенесенного горя, многие отважились поведать о них лишь во времена перестройки.

### Дань памяти

Закон «О реабилитации жертв массовых политических репрессий» стал одним из первых, принятых в суверенном Казахстане в 1993 году, а в 1997 году 31 мая был учрежден Днём памяти жертв политических репрессий. Именно в этот день по всей стране проходят памятные мероприятия, траурные митинги. Не стал исключением и Немецкий дом г. Алматы. Открывая мероприятие, Александр Дедерер, председатель АООНК «Возрождение», отметил: «Казахстан долгие годы был страной, куда ссылались не только так называемые враги народа, но и целые «неблагонадежные» народы. Сегодня



## MELDUNGEN

### ПЕРСПЕКТИВЫ РАБОТЫ ПАРЛАМЕНТА РК

Глава государства Нурсултан Назарбаев встретился с руководителями парламентских фракций Мажилиса Парламента. В ходе встречи были обсуждены вопросы деятельности парламентских фракций и перспективы дальнейшей работы депутатского корпуса по развитию малого и среднего бизнеса, повышению уровня занятости и благосостояния населения. «Нынешняя нижняя палата Парламента – это хорошая школа демократии. Сейчас в Мажилисе представлены три партии плюс представители Ассамблеи народа Казахстана. Около 60% состава нижней палаты обновилось, за короткое время вы смогли одобрить двадцать восемь проектов законов. Сейчас время непростое. Кризисные явления в мире усиливаются, мы постоянно ведем мониторинг ситуации и отслеживаем тенденции развития,» – сказал Глава государства.

### VENUS-TRANSIT IM MORGENGRAUEN

Das frühe Aufstehen hat sich gelohnt, zumindest im Osten Deutschlands: Sternenbegeisterte haben dort am Mittwochmorgen kurz nach dem Sonnenaufgang die Venus als schwarzen Fleck vor der Sonne bestaunen können. Nach Auskunft des Deutschen Wetterdienstes gab es im Osten zunächst klare Sicht auf das Himmelsschauspiel. Das war wohl die letzte Chance, das Ereignis mit eigenen Augen zu verfolgen, denn erst in 105 Jahren wird sich die Konstellation wiederholen. Der Transit ist wie eine Mini-Sonnenfinsternis. Die Venus schiebt sich als kleines dunkles Scheibchen vor die leuchtende Sonne. Der dunkle Fleck ist jedoch leicht zu übersehen. Denn die Kontur der Venus erscheint nur rund ein Promille so groß wie die Sonnenscheibe. (dpa)

во всей стране чтут память жертв политических репрессий. Тысячи безвинно осужденных погибли в сталинских лагерях, лишь немногим удалось выжить. К сожалению, сталинский террор не пощадил никого, каждая семья, независимо от национальной принадлежности, в разное время столкнулась с ним. Ассоциация немцев по характеру своей деятельности призвана защищать интересы немцев – одной из тех этнических групп, которая в большей степени пострадала во время Второй мировой войны. Я думаю, что наше мероприятие станет достойной данью памяти тем людям, которые ценой своей жизни создали для нас те жизненные условия, в которых мы сегодня живем».

В заключение мероприятия каждый участник положил цветы к памятному камню и поведал о трагической судьбе



своей семьи. Каждому было что рассказать.

### Жаналық

В этот же день представители Немецкого дома совместно с обществом «Адилет», занимающегося изучением истории политических репрессий в Казахстане, приняли участие в траурном митинге в поселке Жаналык Алматинской области, где были захоронены более трех тысяч казахстанцев, расстрелянных в подвалах НКВД. В 1990 году на месте захоронения был установлен камень, а в 2002 году – памятник погибшим.

Согласно справочным данным, в период с 1921 по 1954 годы общее количество осужденных в бывшем Советском Союзе составило 3 миллиона 777 тысяч, из них к высшей мере наказания приговорено 642 тысячи. Казахстан стал местом депортации для миллионов советских граждан. По всей стране на карательную систему тоталитарного режима работало 953 лагеря и поселения. Только за 1937-38 годы в республике были незаконно осуждены более 100 тысяч человек и около 25 тысяч из них были расстреляны.

## СЛОВАРЬ

- осужденный – gerichtet; Verurteilte, m
- суд – Gerichtsverhandlung, f, Gericht, n
- горе – Unglück, n, Elend, n
- траурный – Trauer-
- репрессия – Repressivmaßnahme, f
- жизненный – Lebens-
- в заключение – zum Schluß
- подвал – Keller, m
- наказание – Strafe, f; Bestrafung, f
- тоталитарный – totalitär

## KOMMENTARIJ

## РЕШИТЬ ЦЕЛЫЙ РЯД ВАЖНЫХ ПРОБЛЕМ

В Немецком доме г. Алматы 18 июня состоится встреча экспертов в области языковых проектов, реализуемых Ассоциацией общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение». В ряду всех запланированных в этом году мероприятий данное имеет особый смысл. В начале текущего года произошло серьезное сокращение финансовых средств в языковом поле, которое было воспринято довольно болезненно. Поэтому данная встреча и должна помочь разобраться в сложившейся ситуации.

Александр Дедерер, председатель АООНК «Возрождение»

Дело в том, что необходимость сокращения средств в языковом поле продиктована общей тенденцией, проводимой Федеральным министерством внутренних дел Германии (ВМИ). В прошлом году разработан проект бюджета, который был представлен 17 января в Германии на совместном заседании ВМИ, GIZ и АООНК «Возрождение».

Одним из важнейших моментов запланированной встречи в Немецком доме, на мой взгляд, является создание так называемого экспертного совета, которому необходимо будет разобраться в сложившейся ситуации, понять механизмы, связанные с сокращением средств в языковой работе, а также разработать алгоритм, который будет приемлем в дальнейшем формировании групп слушателей по изучению немецкого языка. В первую очередь данный алгоритм должен быть взаимосвязан с количеством проживающих в регионе немцев.

Также важным аспектом данного мероприятия станет представление всей работы, которое осуществляет в настоящее время исполнительное бюро Ассоциации немцев. В текущем году Федеральное правительство внутренних дел Германии выделило дополнительные средства на работу с детьми и молодежью. В этом контексте важно разобраться и понять механизмы функционирования работы исполнительного бюро в данном направлении.

Кроме того, запланирована встреча с представителями Института им. Гёте. На мой взгляд, нам на сегодняшний

день необходимо построить мосты с этой представительной и авторитетной структурой. Предварительные диалоги в Немецком доме показали, что Институт им. Гёте заинтересован в усилении стратегического партнерства с АООНК «Возрождение».

Данная организация осуществляет большой объем работы по поддержке немецкого языка, а также немецкого меньшинства в Казахстане и заинтересована в тех сетевых возможностях, которыми располагает Ассоциация немцев Казахстана. Необходимо на данной встрече рассмотреть и разработать линии нашего партнерства, в том числе обсудить вопрос, который живо обсуждался в последнее время - об аудите знаний у слушателей языковых курсов, проводимых АООНК «Возрождение».

На встрече важно обсудить концепцию языковой работы, а также принять структурированный подход к её реализации. Я хотел бы отметить, что мы внимательно следим за событиями, которые происходят в организации по поддержке немецкого меньшинства в Российской Федерации, поскольку у нас схожие ситуации.

К сожалению, Федеральное министерство внутренних дел Германии рассматривает работу с Казахстаном только через призму своей работы с Российской Федерацией. То есть отработанные методы работы переносятся впоследствии на Казахстан. Хотя, на мой взгляд, по некоторым аспектам деятельности АООНК «Возрождение» более эффективна.

Что же касается самой проектной работы в России, то и там до сих пор не принята языковая концепция, она также



Фото: архив ДАЦ

Курсы немецкого языка ожидает модернизация.

находится в процессе разработки. Но нам есть на что обратить внимание.

В России в связи с модернизацией языковых курсов также произошло сокращение финансовых средств, и в достаточном объеме, около 300 тысяч евро. При этом качество данной работы улучшилось, а процентное содержание этнических немцев среди слушателей курсов увеличилось.

Этот опыт интересен и для нас как в плане изучения, так и в плане использования. В целом предстоящая встреча носит важный стратегический характер. Она должна решить целый ряд проблем, связанных с организацией проектной работы исполнительного бюро АООНК «Возрождение».

## СЛОВАРЬ

- сокращение - *Verminderung, f, Herabsetzung, f*
- дополнительный - *ergänzend, nachträglich*
- предварительный - *vorausgehend*
- впоследствии - *später, späterhin*
- процентный - *prozentual, Prozent-*

## KOMMENTAR

## AUSTRITT AUS DER EURO-ZONE?



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Professor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Заминдест ад дем Папир хандлет ес сич бе дер еуропäischen Еинheitswährung (дер 17 вон fast 40 еуропäischen Staaten angehören) ум ein Projekt für die Ewigkeit. Заминдест канн ман дас vermuten, denn дер Austritt eines Mitgliedslandes ist in den Satzungen nicht vorgesehen und deshalb organisatorisch auch nicht geregelt. Schließlich stand die Solidarität des Projektgedankens und später des realen Projekts nie zur Debatte. Doch der Zeitenlauf bringt auch Erfahrungen und Einsichten mit sich, die ман bei Projektstart nicht bedenken konnte oder teilweise auch nicht wollte.

Doch nun, nachdem in den Hauptbrandherd Griechenland und in die Nebenbrandherde Irland und Portugal schon Unsummen an Finanzmitteln versenkt worden sind, ohne dass eine grundlegende Lösung der Misere erreicht worden wäre, wird das bisher Unvorstellbare und nicht Ausgesprochene vorstellbar und auch öffentlich diskutierbar: Ein Austritt Griechenlands aus der Eurozone ist zwar keinesfalls erwünscht, im Extremfall aber vorstellbar. Dass jetzt mögliche Austrittsvarianten hinter den Kulissen durchgespielt werden, wird in der Öffentlichkeit von den Politikern zwar bestritten, die Wissenschaft beschäftigt sich jedoch durchaus mit diesem bisher kaum erforschten Thema. Zwar liegt bisher erst eine überschaubare Anzahl von Studien zu den Folgen des Austritts eines Landes aus einer Währungsunion vor, doch die kommen

zu ziemlich eindeutigen Ergebnissen. Zum ersten: die Welt wird nicht untergehen, wir werden „nur“ eine neue Finanzkrise erleben. Darin ist das Publikum nun aber schon fast geübt, allerdings würde diese Krise zur Mutter aller Finanzkrisen mutieren.

Schließlich würden die ausgetretenen Staaten ihre horrenden Schulden behalten, die in der harten Währung Euro zurückzahlen wären. Die neue-alte nationale Währung würde aber erbarmungslos abwerten, weil natürlich die Marktteilnehmer zu Recht an der Möglichkeit des Bedienens der Altschulden zweifeln würden. Damit wären die Schulden in der nationalen Währung kaum zu bedienen, Staatsbankrotte wären die Folge. Die Lasten daraus hätten natürlich vor allem die kleinen Leute zu tragen. Ausdrucksformen wären hohe Arbeitslosigkeit, Entwertung der Spareinlagen und drastische Verringerung der Einkünfte. Soziale und politische Unruhen, die gegen jene in Griechenland Peanuts sind, wären die Folge, Europa und die Welt würden sehr instabil werden, was naturgemäß kaum jemand will.

Aber auch die Staaten, die infolge ihrer wirtschaftlichen Stärken und relativ geringen Verschuldung in der Eurozone bleiben könnten oder wollten, hätten eher nichts zu lachen. Deren Währung würde drastisch aufwerten, somit würden die Exporterträge nach dem Umtausch in nationale Währung nicht mehr die Kosten decken, geschweige denn Gewinnerwirtschaftung erlauben.

Produktionsverlagerung ins Ausland und Unternehmenspleiten wären die Folge. Nun kommen die Studien, die dieses Szenarium beschreiben, in Teilen mit durchaus unerwarteten Ergebnissen. Vor allem ist die Aussage wichtig, dass nicht vordergründig die ökonomischen Probleme oder der Zustand der makroökonomischen Kennziffern ausschlaggebend sind. Bei diesen gibt es

ja durchaus sehr große Unterschiede, die objektiv zu Spannungen führen müssen. So nimmt z.B. Finnland auf der Skala der internationalen Wettbewerbsfähigkeit Platz 4 ein, Deutschland Platz 6, Griechenland jedoch nur Platz 90. Damit ist Griechenland deutlich schlechter als Kasachstan, das im Moment Platz 72 belegt. Die politisch neutralen Forscher kommen zum Gesamtergebnis, dass sowohl hinsichtlich der Ursachen der aktuellen Eurokrise als auch der möglichen Lösungen nicht die durchaus nicht unproblematischen Wirtschaftsstrukturen der Mitgliedsländer ausschlaggebend sind, sondern politische Faktoren. Bei der Vorbereitung und Einführung des Euro haben demnach eine Reihe von Politikern das Europrojekt eher aus persönlichen Macht- und Prestige Gründen zu stark forciert, während es heute vorwiegend politische Gründe wie die Angst vor dem Abwählen bei den nächsten Wahlen Politiker zögerlich machen. Menschlich ist dieses Verhalten vielleicht verständlich, im Interesse der guten Sache Euro ist es das aber wohl nicht.

## VOKABELN

- Einheitswährung, f - *единая валюта*
- Einsicht, f - *понимание, уяснение чего-л.*
- Hauptbrandherd, - *основной очаг пожара*
- Euro-Zone - *еврозоны*
- ausschlaggebend - *решающий*

## MELDUNGEN

## RUSSLAND-EU: FORTSCHRITT FRAGLICH

Kein Durchbruch an der Ostsee: Weder im Syrien-Konflikt noch in der Visafrage haben sich Russland und die EU bei ihrem Gipfeltreffen auf eine gemeinsame Position einigen können. Gegenüber dem Regime in Damaskus hätten beide Seiten weiter unterschiedliche Ansichten, sagte EU-Ratspräsident Herman Van Rompuy nach einem Treffen mit Kremlchef Wladimir Putin in dessen Heimatstadt St. Petersburg. Damit schaffte es die EU-Spitze nicht, Putin zu einem härteren Kurs zu bewegen. Hingegen erhielten Van Rompuy und EU-Kommissionspräsident José Manuel Barroso in der Finanzkrise Unterstützung vom russischen Präsidenten. Putin bescheinigte der EU hier Kampfgeist und Professionalität. «Wir hoffen, dass es unseren Kollegen in der Eurozone gelingt, mit den Schwierigkeiten fertig zu werden.» Das Riesenreich mit den drittgrößten Währungsreserven der Welt hält etwa 40 Prozent seiner Rücklagen in Euro. Die EU-Politik sei «in hohem Maße professionell» und «kämpferisch», lobte der Kremlchef. «Uns überzeugt dies davon, dass dies alles keine leeren Worte sind, sondern eine gut durchdachte und ausgewogene Politik.» Er teile die optimistische Einschätzung der EU-Kommission zur Zukunft des Euro, sagte Putin. Der erste Russland-EU-Gipfel mit Putin nach dessen Rückkehr in den Kreml beweise die tiefe Krise der europäisch-russischen Beziehungen, kritisierte der Grünen-EU-Politiker Werner Schulz. «Russland ist im Moment kein strategischer Partner der EU. Es gibt weder Übereinstimmung bei den Interessen noch bei den Werten.» (dpa)

ДЕНЬ ПАМЯТИ

## ВОССТАНОВИТЬ ИСТОРИЧЕСКУЮ СПРАВЕДЛИВОСТЬ

31 мая в Карагандинской области прошел ряд мероприятий, посвященных Дню памяти жертв политических репрессий и голода. На Спасском мемориальном комплексе руководство области и города, чрезвычайные и полномочные послы России, Белоруссии, Украины, Финляндии, Венгрии, Литвы, Японии, Латвии, Словакии, временный поверенный в делах Румынии в РК, представители дипломатических миссий Грузии, Латвии, Польши, Кореи и Израиля, ветераны войны и труженики тыла, члены семей репрессированных граждан почтили память безвинно погибших на нашей земле от репрессий и приняли участие в митинге. Два новых памятных знака репрессированным гражданам Словакии и Молдовы были открыты в этот день на территории мемориального захоронения. В ближайшее время там появится памятник репрессированным белорусам.

Ольга Тида

Напомним, что на Спасском кладбище нашли свое последнее пристанище тысячи невинно замученных людей разных возрастов и национальностей, среди которых немало немцев, депортированных в Казахстан в разные годы. Здесь также покоятся останки 5 152 военнопленных разных национальностей. Всего же за годы репрессий через лагеря Казахстана прошло по подсчетам исследователей почти 5 миллионов человек разных национальностей.

«Казахстан один из первых на территории постсоветского пространства восстановил историческую справедливость по отношению к безвинно пострадавшим в период репрессий. Этому, безусловно, способствовал Указ Президента нашей страны Нурсултана Назарбаева «Об установлении Дня памяти жертв политических репрессий - 31 мая». По предложению нашего президента было принято решение отмечать эту дату и как день памяти жертв голода, 80-летие которого отмечается в нынешнем году. Голод нанес страшный демографический удар по казахской нации, отметил глава государства, с 29 по 33 годы погибли 49% казахов, практически каждый второй казах умер от голода или болезней. Нас было бы сегодня примерно 45-50 мил-



Фото: Евгений Тида

**В мероприятии приняли участие представители разных конфессий.**

лионов человек, из 6 миллионов казахов свыше 2 миллионов погибли голодной смертью, 600 тысяч были вынуждены

некоторых государств ближнего и дальнего зарубежья представителями их посольств и дипломатических миссий.

Не мог не прийти на открытие памятника и единственный гражданин Казахстана - словак по национальности



Фото: Евгений Тида

**Возложение цветов к памятнику немецкому народу.**



Фото: Евгений Тида

покинуть родную землю, спасаясь от голода и болезней и переехать в другие государства. Среди жертв голодомора были и представители других национальностей. Память о прошлом нужна не только для того, чтобы исполнить долг перед жертвами репрессий и голода, она необходима для того, чтобы избежать повторения ошибок», - сказал на митинге аким Карагандинской области Абельгази Кусаинов.

Как отметил полномочный посол Российской Федерации Михаил Бочарников, история - это та вещь, которая нас связывает, мы должны ее знать, но она не должна нами управлять. Мы сегодня другие люди, мы живем в другое время. Помня о тяжелых страницах нашей истории, мы устремлены с надеждой и оптимизмом в будущее. Мы должны быть едины.

После выступлений состоялась поминальная служба с участием мусульманского, православного и католического духовенства. Митинг продолжился возложением цветов к памятным знакам



Фото: Евгений Тида

**У памятника народу Словакии.**

Кроме того, были открыты два новых памятных знака - репрессированным гражданам Молдовы и Словакии.

«Идея установить памятник возникла сразу же, как организовался мемориал. Министерство иностранных дел Словакии выделило средства на установку памятного знака. Совместно с казахстанскими учеными - архивистами мы выяснили, что здесь покоятся останки 42 военнопленных чехословаков. Мы по крупицам добыли информацию, за что были задержаны эти люди, когда они были высланы в Казахстан и когда погибли. Но это только по официальным данным, по неофициальным намного больше словаков нашли в Казахстане свое последнее пристанище. Точные цифры никто не знает. У нас в Словакии есть захоронения казахских солдат. По архивным данным, более 1000 казахов числились в рядах Красной Армии, участвовали в боях за освобождение Чехословакии и погибли в нашей стране», - поделился с присутствующими Любомир Регак, чрезвычайный и полномочный посол Словацкой республики.

Ян Лигнавски, который уже много лет проживает в Астане.

«Я родился в Словакии. Мой отец был зажиточным человеком, но очень рано умер - в 31 год - и был похоронен на своей Родине. Матери тогда было всего 25, на руках у нее осталось пять маленьких детей. Родственники по отцовской линии после смерти отца собрались и поделили нашу семейную землю, имущество и ... детей. Маме оставили только меня, десятилетнего малыша. В 1945 году Закарпатская Украина отошла от Чехословакии к Советскому Союзу и произошел обмен населения. В 1968 году нас всех начали выпускать на историческую родину в Словакию, мама отказалась ехать, она была обижена на родственников мужа. Но несмотря ни на что, я общаюсь со своими братьями и сестрами. Вообще мои родственники разбросаны по всему миру, 380 человек составляет моя родословная, в ее изучении я дошел до 1730 года.

Продолжение на стр. 5.

ДЕНЬ ПАМЯТИ

## ВОССТАНОВИТЬ ИСТОРИЧЕСКУЮ СПРАВЕДЛИВОСТЬ



Фото: Евгений Тида

Продолжение. Начало на стр. 4.

Сам я попал в Казахстан совершенно случайно 50 лет назад. Окончил училище в Украине, затем группу из 25 человек послали работать в Казахстан. Работал, женился, воспитал двух детей, у меня есть внучка. Все хорошо, да вот только нет у меня языковой практики, хоть и часто бываю в Словакии. В Казахстане кроме посла общаться на родном языке

больше не с кем, ведь я один представляю нашу нацию на казахстанской земле», - поделился Ян Михайлович.

Пришла поклониться на Спасский мемориальный комплекс в числе немногих оставшихся в живых и дочь репрессированного Анна Котик.

«Это скорбный день для всего народа. Было очень трудное время. Моего папу Владимира Лукьяновича арестовали по 58 статье в 1939 году, сколько ни делали

мы потом запросов, ничего не известно о его дальнейшей судьбе. Бабушку, маму, меня и брата в 1940 выслали из Украины в Северный Казахстан. Хорошие люди нас приняли, среди них немало было казахов, которые делились с нами последним куском хлеба. Все тяжелые годы прожили здесь, недоедали, нам не давали говорить на родном языке.

Спасибо казахскому народу и правительству за то, что дали нам здесь

Существовали гетто, микрорайоны в Будапеште, где людей зверски истребляли. Валленберг, используя положение дипломата, давал этим несчастным статус граждан Швеции. Шведский паспорт, как документ нейтральной стороны, давал спасение.

Сопереживая этим людям, восхищаясь благородством, мужеством и находчивостью героя фильма, невозможно остаться равнодушным.



Фото: Евгений Тида

Выступление посла РФ в РК Михаила Бочарникова.



Фото: Евгений Тида

Выступление акима Карагандинской области Абельгази Кусаинова.

выучиться, родить детей, работать», - со слезами на глазах рассказала журналистам член украинского этнокультурного центра 76-летняя Анна Котик.

Вечером представители посольств Венгрии, Израиля и Швеции позвали всех желающих в кинотеатр «Сарыжайлау». Там состоялся показ драмы «Добрый вечер, господин Валленберг», которую снял режиссёр Челль Греде в 1990 году.

Фильм основан на реальных исторических событиях и рассказывает о четырёх последних неделях жизни (с декабря 1944 по конец января 1945 года) дипломата из Швеции Рауля Валленберга. Шиндлер когда-то спас сотни жизней. Валленберг - тысячи. Он переправлял заключённых за пределы нацистской территории в нейтральные страны - Швейцарию и Швецию. А в 1945 году в январе Рауль исчез при загадочных обстоятельствах. Он был арестован, отправлен в Москву, и что с ним потом стало, никому не известно...

Дипломата настолько поразили события, происходящие в то время, что он решился, рискуя жизнью, помочь венгерским евреям.

## СЛОВАРЬ

- замучить - zu Tode martern quälen
- справедливость - Gerechtigkeit, f
- голод - Hunger, m
- поминальный - Gedenk-
- захоронение - Grab, n, Grabstätte, f
- скорбный - trauervoll; schmerz erfüllt
- загадочный - rätselhaft
- обстоятельство - Umstand, m
- спасение - Rettung, f
- равнодушный - gleichgültig



Фото: Евгений Тида

Анна Котик у памятника украинцам.

## BILDUNG

# E-LEARNING 2.0 – HOCHSCHULBILDUNG DER ZUKUNFT

E-Learning, Blended Learning und E-Content: Diese Begriffe sind aus der zeitgemäßen Hochschulbildung nicht mehr wegzudenken. Der Internationale Workshop „e-Learning Network Integrated Watershed Management“ an der DKU greift für Studium und Lehre auf ein weltweites E-Learning-Netzwerk zurück.

Von Malina Weindl

Online-Technologien sind eine schlaue Erfindung: Nicht nur Kommunikation kann dadurch unabhängig von Zeit und Ort stattfinden. Auch wissenschaftlicher Austausch und vor allem die Aneignung von Wissen ist im weltweiten Netz ohne weiteres möglich.

Wie komplexes Wissen für den Themenbereich „Integrated Watershed Management“ im E-Learning-Verfahren genutzt und verbreitet werden kann, war Thema des Internationalen Workshops am 29. Mai an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU).

In einer Gemeinschaftsinitiative der Freien Universität Berlin, der Deutsch-Kasachischen Universität Almaty, der Kirgisischen Universität Bishkek sowie der Kenyatta-Universität in Kenia diskutierten Wissenschaftler und Experten über die Integration von E-Learning-Verfahren in die Hochschulbildung.

Nach einem Seminar 2011 in Berlin fand nun in Almaty der zweite Teil des insgesamt dreiteiligen Workshops zum Thema e-Learning für Integrated Watershed Management statt. Durch die Unterstützung des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) sei das Gemeinschaftsprojekt der Hochschulen erst ermöglicht worden, so der Rektor der DKU, Prof. Johann Gerlach, in seinen Begrüßungsworten.

Die Kultur- und Pressebeauftragte Anne Schimmelpfennig vom Deutschen Generalkonsulat Almaty betonte, dass Wassermanagement und der nachhaltige Umgang mit den Wasserressourcen für jedes Land der Erde von Bedeutung sei.



Dr. Stefan Thiemann (FU Berlin, li.), Prof. Johann Gerlach (Rektor der DKU Almaty, re.).

die Fähigkeiten der Mitarbeiter für elektronische Lernmethoden unter Berücksichtigung des Themenbereichs Integrated Watershed Management schulen. Als langfristigen Effekt erhofft man sich ein nachhaltiges Wassermanagement in den teilnehmenden Ländern des Netzwerkes.

ten Experten für Integrated Watershed Management gemeinsam an einem Wissenstransfer in betroffene Regionen wie Ostafrika und Zentralasien. Geographen, die meist praktisch arbeiten und Feldstudien betreiben, müssten Dr. Thiemanns Einschätzung nach über ein breites Verständnis von Problemlagen in anderen Regionen verfügen. Dazu zähle auch die Thematik der Wasserressourcenverteilung und der Schutz der Wasserressourcen in Ostafrika oder Zentralasien. Die Herausforderung bestehe nun darin, das Wissen über Wassermanagement im E-Learning zu abstrahieren und kompakt darzustellen. Letztlich werde durch das E-Learning-Netzwerk der teilnehmenden Universitäten der notwendige Wissenstransfer in diesem Fachgebiet ermöglicht, so Thiemann.

Was bringt nun das E-Learning für die Hochschulbildung und speziell für den innovativen Studiengang „Integratives Wasserressourcenmanagement“ an der DKU? Elektronisches Lernen bietet ungeahnte Möglichkeiten im Hochschulstudium: Zum einen können Studenten durch das Zugreifen auf elektronische Lernformen in jeder Situation auf ihre Lernmaterialien zugreifen – sei es in überfüllten Lesesälen oder in ruhiger Atmosphäre. Lehrveranstaltungen können einfacher organisiert werden. Auf den Plattformen kann der elektronische Inhalt der Seminare – sogar Multimedia-Lernmaterial – bereitgestellt werden. E-Learning eröffnet Studierenden neue didaktische Möglichkeiten und ist stets themenorientiert. Mithilfe eines Wiki-Programms der FU Berlin, einem speziell entwickelten E-Learning-Instrument, kann das Projekt umfassend auf der Internetplattform gestaltet werden.

Die Deutsch-Kasachische Universität (DKU) in Almaty bietet seit 2011 den innovativen Masterstudiengang „Integriertes Wasserressourcenmanagement“ an und arbeitet eng mit dem Projekt „E-Learning Network Integrated Watershed Management“ von der FU Berlin zusammen.

Kurzum, elektronisch und digital unterstütztes Lernen hat eine Reihe von attraktiven Vorteilen, die Studium, Forschung und Lehre bereits jetzt schon erheblich vereinfachen und die Qualität verbessern.

An E-Learning geht also kein Weg mehr vorbei: Sowohl Studenten als auch ausgebildete Fachkräfte sind gefordert, sich mit E-Learning und Blended-Learning zu beschäftigen. Schließlich können sie durch die Online-Zusammenarbeit und dem

gemeinsamen Informationsaustausch nur profitieren.



Mr. Martin Bundi (Kenyatta Universität), Anette Stumptner (FU Berlin, li.).

Die Wissenschaftler und Fachkräfte aus Deutschland, Ostafrika und Zentralasien sind in der Forschung und Lehre von „Integrated Water Management“ tätig und profitieren in ihrer Arbeit vom E-Learning-Netzwerk.

Ziel dieses Netzwerks ist es, gemeinsame Workshops und Trainingsmodule zum Wasserressourcenmanagement durchzuführen sowie im ständigen Austausch miteinander zu bleiben. Das funktioniert am besten, indem man moderne Online-Kommunikationstechnologien nutzt.

E-Learning ist für viele Wissenschaftler und Studierende die bislang effektivste Möglichkeit, Wissen schnell und global zu verbreiten und zu vermitteln.

Mit „E-Learning“ oder „Online-Lernen“ ist das elektronisch unterstützte Lernen gemeint, das elektronische und digitale Medien für die Präsentation und Verteilung von Lernmaterialien und zwischenmenschlicher Kommunikation nutzt.

Das Projekt „e-Learning Network Integrated Watershed Management“ soll insbesondere

Dr. Stefan Thiemann, Geograph und Mitbegründer des Projekts und „E-Learning-Netzwerk Integrated Watershed Management“ hob in seinem Beitrag die praktischen Aspekte hervor: Er sieht den Erfolg des E-Learning-Projekts insbesondere darin, dass im Themenbereich Integrated Watershed Management praktische und theoretische Elemente der Lehre weltweit über E-Learning zur Verfügung gestellt werden.

Der Forschungsschwerpunkt „Integrated Watershed Management“ befasst sich mit der Organisation und Koordination der nachhaltigen Nutzung von natürlichen und humanen Ressourcen.

Der falsche Umgang mit Wasserressourcen in einer Region kann gravierende Auswirkungen auf Mensch und Natur haben. Durch die richtigen Maßnahmen zur richtigen Zeit im Sinne eines integrativen, ganzheitlichen Managements mit der Ressource „Wasser“ könne entscheidend zur nachhaltigen Entwicklung in einer Region beigetragen werden.

Mithilfe des E-Learning-Netzwerkes arbei-



Anne Schimmelpfennig, Kulturattachée am Deutschen Generalkonsulat Almaty.

## VOKABELN

- *zeitgemäß* - *своевременный, современный*
- *Aneignung, f* - *усвоение, присвоение*
- *Gemeinschaftsinitiative, f* - *зд.: совместная инициатива*
- *profitieren* - *извлекать выгоду, выигрывать*
- *vermitteln* - *посредничать, способствовать, содействовать*
- *Berücksichtigung, f* - *принятие во внимание, учет*
- *ganzheitlich* - *цельный, целостный, комплексный*
- *Wissenstransfer, m* - *передача знаний*
- *themenorientiert* - *распределенный, ориентированный по тематике*
- *vereinfachen* - *упрощать*

## BILDUNG

# DAAD-STIPENDIUM: „DER BLICK NACH EUROPA IST WICHTIG!“

Ein Blick auf die Hochschullandkarte Deutschland des Deutschen Akademischen Austauschdiensts (DAAD) zeigt: Die deutsche Hochschullandschaft bietet eine unglaubliche Vielfalt an Studienmöglichkeiten.

Von Malina Weindl

Für die neuen DAAD-Stipendiaten 2012 heißt das nun, diese Möglichkeiten während ihres Deutschlandaufenthaltes auch optimal zu nutzen.

Die Feierstunde zur Übergabe der DAAD-Stipendien am 1. Juni begann mit einem musikalischen Auftakt: In den Räumlichkeiten der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) erklang Geigenmusik, virtuos vorgetragen von der neuen DAAD-Stipendiatin Julia Teifel. Eine gelungene Ouvertüre für kommende Ereignisse. Die Aufregung der auszuzeichnenden Stipendiaten, die von verschiedenen Universitäten Kasachstans kommen, ließ sich trotzdem nicht verbergen.

Ein DAAD-Stipendium und der damit verbundene Deutschland-Aufenthalt ist für viele Studenten und Wissenschaftler eine einmalige und wunderbare Möglichkeit, Erfahrungen zu sammeln, ihr Wissen zu erweitern und vor allem einen Perspektivwechsel vorzunehmen. Mit diesen Worten begrüßte der Rektor der DKU, Prof. Johann Gerlach, nicht nur die Stipendiaten, sondern



Die glücklichen Gewinner - die Studentengruppe von der Fakultät Internationale Beziehungen von der KasNU „Al-Farabi“.

beitragen, sondern förderten letztendlich auch die persönliche Weiterentwicklung. Der Rektor der DKU dankte dem DAAD und dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland gleichermaßen für die Unterstützung und Bereitstellung der Stipendien.

Der Deutsche Generalkonsul in Kasachstan, Dr. Gerold Amelung, gratulierte in seinen Grußworten allen Studierenden, die sich erfolgreich um ein DAAD-Stipendium beworben haben. Die Stipendiaten hätten gezeigt, dass sie zu den Besten der Jahrgangsstufe gehören. Deshalb sei der heutige Tag für die Studenten und deren Familien ein Anlass, stolz zu sein, so Dr. Amelung. Stolz auf die hervorragenden Leistungen und auf den kommenden Deutschland-Aufenthalt. Ein DAAD-Stipendium erschließe den Preisträgern neue Chancen und sei zugleich eine Eintrittskarte in die deutsche Kultur.

Michael Jaumann, der Leiter des DAAD-Informationszentrums (IC), erhofft sich von den Stipendiaten und zukünftigen Alumni



Dr. Gerold Amelung und Michael Jaumann bei der Aushändigung eines Stipendiums.

### Andrej Rylov, Stipendiat:

„Ich träume seit langem davon, einmal in Deutschland zu studieren. Jetzt bin ich sehr glücklich, ein DAAD-Stipendium erhalten zu haben, welches mir diesen Traum erfüllt. Deutsch lerne ich seit der Schule, jetzt kann ich in Deutschland nicht nur meine Sprachkenntnisse vertiefen, sondern Land und Leute sowie das Bildungssystem Deutschlands an der Hochschule kennenlernen. Worauf ich mich besonders freue, ist, mit europäischen Studenten in Kontakt zu treten.“



Julia Teifel.

auch Deutschmittler-Organisationen wie die Zentralstelle für Auslandsschulwesen (ZFA), Vertreter der Robert-Bosch-Stiftung und die Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ).

Die erfolgreiche Bewerbung für ein begehrtes DAAD-Stipendium zeuge nicht nur vom Interesse an der Hochschulausbildung in Deutschland, so Prof. Gerlach, sondern auch von der außerordentlichen Leistung der Studenten. Diese Auszeichnung gebe den jungen Leuten die Möglichkeit, sich und ihr Wissen mit anderen Studierenden in Deutschland und Europa zu vergleichen.

Gerade der Blick nach Europa sei von Bedeutung, betonte Prof. Gerlach. Der Vergleich und der Perspektivwechsel würden nicht nur zur Erweiterung der Kenntnisse

**DAAD** - der Deutsche Akademische Austauschdienst ist mit einem Informationszentrum (IC) in Almaty an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) vertreten. Der DAAD ist die größte Förderorganisation für die internationale Hochschulzusammenarbeit. Sein wichtigstes Ziel ist die Internationalisierung von Forschung, Lehre und Studium. Dazu vergibt der DAAD Stipendien und fördert Kooperationen mit ausländischen Hochschulen sowie unterstützt den Austausch von Studierenden und Wissenschaftlern mit dem Ausland.

auch nach dem Studium in Deutschland eine langandauernde Verbundenheit mit dem DAAD und den deutschen Hochschulen. Angesichts der insgesamt 483 Bewerbungen konnte der Deutsche Akademische Austauschdienst dank der Unterstützung vor allem des Auswärtigen Amtes 139 Stipendien vergeben. Für Michael Jaumann war die feierliche Übergabe der DAAD-Stipendien auch ein Anlass, auf sein erstes Jahr in Kasachstan zurückzublicken. Seine Bilanz ist durchweg positiv: hinter ihm liege ein ereignisreiches Jahr und eine spannende Arbeit im Informationsbüro des DAAD in Almaty, so Jaumann.

Endlich konnte sich die Aufregung der Stipendiaten auflösen und in Freude verwandeln, als alle Ausgezeichneten ihre

Urkunden in den Händen hielten. Michael Jaumann übergab gemeinsam mit dem Deutschen Generalkonsul Dr. Amelung Forschungsstipendien, Stipendien für Hochschulsommerkurse, Studienstipendien, Master-Stipendien im gemeinsamen DAAD/OSI-Programm sowie PASCH-Stipendien für Studien in Deutschland. Das PASCH-Stipendium ist das einzige Förderprogramm mit der Möglichkeit eines Bachelor-Abschlusses in Deutschland. Insgesamt konnten vier dieser PASCH-Stipendien an Bewerber aus Kasachstan vergeben werden.

Besonders stolz war die Studentengruppe von der Kasachischen Nationalen Universität „Al-Farabi“. Die Studenten vom Lehrstuhl für Internationale Beziehungen unter Leitung von Prof. Dr. Mara Gubaidullina

erhielten ein Gruppenstipendium für eine Studienreise nach Deutschland.

Wir wünschen allen Ausgezeichneten einen erfolgreichen Deutschlandaufenthalt, viele positive Erfahrungen und alles Gute!

Weitere Informationen: [www.daad.de](http://www.daad.de); [www.daad-magazin.de](http://www.daad-magazin.de); [www.studieren-in.de](http://www.studieren-in.de)

## VOKABELN

- Hochschullandschaft, f - перен.: вузовский ландшафт
- Vielfalt, f - многообразие
- erweitern - расширять
- außerordentlich - исключительный, чрезвычайный
- Bereitstellung, f - подготовка, приготовление
- Jahrgangsstufe, f - группа выпуска
- Verbundenheit, f - (тесная) связь, единение
- auflösen - ослаблять, улегаться (о волнении и т.д.)
- Hochschulsommerkurs, m - учебные летние курсы
- Studienreise, f - учебная поездка

## INTERVIEW

## EINSICHT IN DIE ARBEIT EINES KRIMI-AUTORS

Drei Romane, drei unterschiedliche Hintergründe, die auf realen Gegebenheiten basieren. Dies ist erst der Anfang der schreibenden Kreativität des Autors Steffen Bärtl, wenn man die Buchprojekte auf seiner Autorenhomepage betrachtet. Nach Erhalt einiger Zuschriften mit neugierigen Fragen der Leser, nahm ich mit dem Autoren des Polit-Thrillers aus Sachsen Kontakt auf.

**Guten Tag Herr Bärtl. Danke, dass Sie sich Zeit genommen haben. Viele Leser wollen wissen, warum Sie sich gerade in dem Genre Polit-Thriller zu Hause fühlen?**

Das ist einfach zu beantworten, aber vielleicht schwer zu verstehen. Im Bereich des Polit-Thrillers kann ich internationale Schauplätze wählen, die das Flair einer Handlung mitbestimmen. In diesem Genre kann ich versuchen, die Politik bzw. die Entscheidungen einer Regierung, die zu Tragweiten-Ereignissen führen, zu verstehen und wenn möglich auf diplomatischem Wege entgegenzutreten. Wie Sie sicherlich wissen, hat die deutsche Regierung Panzer nach Israel, Libyen und andere afrikanische Staaten verkauft, was in meinen Augen als illegaler Waffenhandel gilt, und dies ist weltweit verboten. Doch Re-



Bild: Autor

gierungen machen es legal, um so finanzielle Einkünfte zu erwirtschaften. Ein Land, das um Frieden in der Welt bemüht ist, sollte auf so etwas verzichten.

Ein anderer Grund dafür ist, dass ich meine Handlungen, meine Plots, wie einen Film in meinem Kopf abspielen kann. Und so, wie ich die Handlung sehe, sollte der Leser sie auch sehen. Er oder sie sollte sich in die Handlungen hineinversetzen können und Entscheidungen, positive oder negative, nachvollziehen können.

**Interessante Ansicht, was mich gleich zur zweiten Frage führt. Wie wichtig ist Ihnen Realität? Immerhin haben Sie bereits drei Romane veröffentlicht, deren Handlungen sehr real anmuten...**

Realität spielt für mich eine sehr große Rolle! Sie definiert unsere Zeit, unsere menschliche Entwicklung sowie unsere Fähigkeit, MENSCH zu sein. Sie dient als Spiegelbild unserer Entscheidungen, unserer Kämpfe und Niederlagen. Für die Generationen, die

nach uns kommen werden, könnten gerade Polit-Thriller unsere Ansichten auf Weltereignisse verdeutlichen und näher bringen, womöglich auch als Aufklärung dienen und ein Verständnis unserer Zeit vermitteln.

Dennoch sind es reine fiktionale Romane, die dem Leser eine gewisse Zeit der Abwechslung und Unterhaltung bereiten sollen.

**Als Autor muss man auch vorausschauend publizieren können. Wie aktuell ist das Genre Polit-Thriller in der Bücherwelt? Gibt es Statistiken darüber, auf welcher Position das Genre rangiert?**

Da haben Sie durchaus Recht, Frau Osatiuc. Als Autor muss man viele Fähigkeiten mitbringen. Nicht nur Kreativität im Schreiben oder Gestaltung des Covers, auch entschlossen genug sein, für seine Werke einzutreten, Kontakte knüpfen, Marketing-Strategien aufbauen, um erfolgreich zu werben. Man kann in die Neigungen und Sehnsüchte eines Lesers nicht hineinschauen. Man kann aufgrund des Alters gewisse Gruppierungen und Analysen erstellen, was gerne gelesen wird. Zum Beispiel werden sehr gerne die Groschenromane von der älteren Generation gelesen. Bei Frauen und Männern um die 50 bis 60 kann man davon ausgehen, dass Romane mit spannenden Handlungen bevorzugt werden, wie man sie in Krimis wiederfindet. Die heutige Generation liest lieber Fantasy-Romane über Vampire, Zauberer oder Liebesromane, Mangas und Comics. Zwischen diesen beiden Generationen und den 50-jährigen Lesern kann man die Thriller einordnen. Aber wie gesagt, dies ist nur meine Meinung. Um es genau herauszufinden, müsste man schon eine langwierige Umfrage starten.

Statistiken wird es sicherlich geben. Letztendlich kommt es darauf an, welches Genre ein Verlag auf den Markt bringt. Wird der Markt übersättigt, gleicht sich der Buchmarkt wieder aus und ein anderes Genre wird hervorgehoben. Die Zeit für den Polit-Thriller wird noch kommen, weil der Markt dafür noch nicht bereit ist. Dafür haben wir zu wenige Polit-Thriller-Autoren im deutschsprachigen Raum. Der „deutsche Politthriller“ steckt noch in den Kinderschuhen.

**Was finden Sie persönlich gut oder schlecht am Polit-Thriller? Und wie recherchieren Sie für ihre Romane?**

Als Autor finde ich es schlecht, dass es zu wenige Autoren in diesem Genre gibt. Würde es mehr geben, würde der Buchmarkt nicht mit den Polit-Thrillern aus Amerika und England überschwemmt werden. Den Stellenwert eines amerikanischen Polit-Thrillers kann man heutzutage durchaus gleichsetzen mit dem eines deutschen Polit-Thrillers.

Auf der anderen Seite finde ich es gut, dass die heutige Generation sich an das Amerikanische anpasst. Deutsche Filme oder Bücher im amerikanischen Stil haben viel mehr Unterhaltungswert als so mancher trockener Film



Bild: Autor

Steffen Bärtl.

oder Buch aus der Massenware Deutschlands. Sicherlich steigen dadurch die Herstellungskosten im Bereich Film, aber wenn man sich die Verkaufszahlen amerikanischer Filme ansieht, so spielt man es locker wieder ein.

Meine Recherchen belaufen sich teilweise auf Informationen aus dem Internet, konkrete Tatsachenberichte, Fakten, Ereignisse. Ich bereise, wenn möglich, die Schauplätze vor Ort, um ein Gefühl für die Stadt zu bekommen. Ich nehme Kontakt mit Ansprechpartnern aus den Botschaften oder dem Auswärtigen Amt auf, um detaillierte Informationen zu erhalten.

**Vielen Dank für Ihre ausführlichen Antworten. Wie ich bereits erfahren habe, planen sie die Veröffentlichung Ihres vierten Romans. Würden Sie den unseren Lesern kurz vorstellen?**

Der Roman heißt „DAS BERLIN ATTENTAT“ und erscheint im Juni als E-Book auf den bekanntesten Portalen. Im September wird es wahrscheinlich die dazugehörige Buch-Erscheinung geben.

„DAS BERLIN ATTENTAT“ ist der Auftakt des gesamten vierten Teils um André Hartmann herum. Er reist mit seiner Frau nach Berlin, um zum deutschen UN-Beauftragten befördert zu werden. Das Verschwinden einer CIA-Transportmaschine mit sechs terroristischen Gefangenen an Bord zwingt Hartmann, sich erneut in die Welt der Spionage zu manövrieren. Das Hauptthema aller Teile, die vorerst fünf Romane umfassen werden, ist die iranische Atomwaffenpolitik, der Konflikt zwischen Israel und dem Iran, sowie der Konflikt mit der IAEA (International Atomic Energy Agency).

Weiterhin wird es sich um das Ausbrechen eines globalen Killers, dem Virus „Black De-

vil“, handeln, was Hartmann ins Abseits der Geschehnisse drängt. Bereits jetzt verrate ich Ihnen, wie die Fortsetzung heißt: „DIE ST. PETERSBURG VERSCHWÖRUNG“. Eine Publikation ist für Ende 2012 / Anfang 2013 geplant.

**Wie realistisch darf ein Buch sein?**

Anhand der Bücher von Steffen Bärtl - nicht realistisch genug - solange eine kompakte und solide Handlung um realistische Ereignisse gewoben und gesponnen wird. Auch wenn sie manchmal unsere Ängste hervorrufen und unsere Gefühlswelt aufwühlen - aber das macht doch gerade den Reiz eines Thrillers, aus. Oder zu welchem Fazit sind Sie gekommen?

**Vielen Dank für das Gespräch!**

Interview: Liubov Osatiuc

Weitere Informationen und Rückfragen: [liubov.osatiuc@yahoo.com](mailto:liubov.osatiuc@yahoo.com)

## VOKABELN

■ Hintergrund, т - фон, задний план

■ Schauplatz, т - место действия, арена

■ Waffenhandel, т - торговля оружием

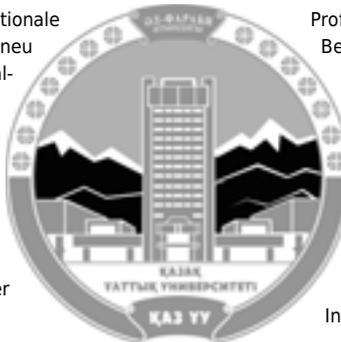
■ nachvollziehen - зд.: (интеллектуально,

духовно) усваивать

■ Niederlage, f - поражение

## EINWEIHUNG DES „CENTER FOR GERMAN STUDIES“ (CGS) an der Kasachischen Nationalen Universität „Al-Farabi“, Fakultät für Internationale Beziehungen

In einer feierlichen Zeremonie beging die Fakultät für Internationale Beziehungen an der KasNU „Al-Farabi“, die Einweihung des neu gegründeten Deutschen Zentrums, CGS. Das Deutsche Generalkonsulat, Deutschmittler-Organisationen und weitere deutsche Institutionen in Kasachstan haben von Anfang an aktiv die Gründung des Zentrums unterstützt und gefördert. Der Auftrag des Deutschen Zentrums ist die Entwicklung der Forschung und Lehre im Bereich Internationale Beziehungen, Völkerrecht, Wirtschaft u.v.a., um eine qualitativ hohe Ausbildung von Fachkräften und Wissenschaftlern sicherzustellen. Das Zentrum ist strukturell der Fakultät untergeordnet und stellt eine Institutionalisierung der Lehre im Bereich Deutsche Sprache und Kultur dar.



Prof. K. Shakirov, Dekan der Fakultät für Internationale Beziehungen sowie Prof. M. Gubaidullina, Direktorin des Deutschen Zentrums, konnten neben den zahlreichen Gästen vor allem Deutschmittler und offizielle Vertreter der Bundesrepublik Deutschland zur Eröffnung begrüßen. Grußworte sprachen der Deutsche Generalkonsul Dr. Gerold Amelung, die Leiterin des Goethe-Instituts Barbara Fraenkel-Thonet und die Leiterin der Sprachabteilung Susanne Becker, die Stellvertretende Leiterin des Zentralasiabüros der Friedrich-Ebert-Stiftung, Elvira Pak sowie der Leiter des Informationszentrums des DAAD, Michael Jaumann.

## KUNST

## AUF DEM WEG ZUM ERFOLG

Von Rumänien nach Kasachstan, weiter nach Japan und zurück nach Moldawien: Radu Sirbu auf dem Weg nach großem Erfolg.

Von Liubov Osatiuc

Er sieht gut aus und hat Erfolg. Seine Fangemeinde wächst und wächst. Mit jedem neuen Album, das herauskommt, ist RADU SIRBU drin, wo Radu Sirbu drauf steht. Sein Markenzeichen ist seine peppige

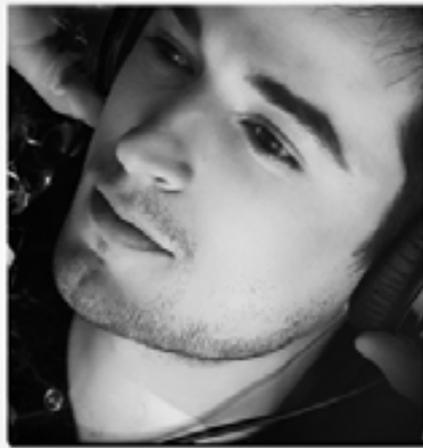
und poppige Musik, die er mit viel Liebe, Schweiß und Herzblut produziert - doch vor allem, weil dieser Mann einfach bodenständig geblieben ist. Er zeigt den Fans, dass sie ihm wichtig sind, dass er zu ihnen gehört.

Geboren wurde Radu Sirbu am 14. Dezember 1978 in Orhey, einer Kleinstadt in

eigene Wege zu gehen und erfolgreich Musik zu machen - als Solokünstler. Single-Auskopplungen wurden Radio-Hits auf der ganzen Welt. Sein Name ist mittlerweile Programm und sorgt für einen ordentlichen Ohrenschaus, dem man einfach nicht widerstehen kann.

Die Altersklassen seines Publikums sind so unterschiedlich, dass man einfach merken muss, wie Radu Sirbu seine Zuhörer bezaubern kann.

Im März 2011 gründete Radu Sirbu seine eigene Plattenlabel- und Verlagsgesellschaft, "Rassada Musik", die unabhängigen



Moldova, wo er auch die meiste Zeit seiner Kindheit verbrachte. Seine Musikkarriere begann im Jahr 1994, als er gerade einmal 16 Jahre alt war. Er hat damals als DJ angefangen. So hat er allein Musikshows für Kinder und Teenagers gemacht. 1996 begann er sein Studium an einer Musikschule in der moldauischen Hauptstadt Kischinau. Aber das Studium schien ihm nicht auszureichen, so gründete er seine Rockband. Seit 2001 leitete er die berühmte Band Moldawiens, O-Zone, die auch weltweit sehr bekannt wurde. Der Erfolg dieser Band hat ihn beflügelt,

2002 zog Radu Sirbu nach Bukarest, wo er auch heute noch lebt und arbeitet. Er spricht drei Sprachen - Rumänisch, Russisch und Englisch. Neben seiner Musikkarriere ist seine Leidenschaft die Fotografie.

2006 drehte er einen Videoclip für seinen Song „Whap-pa“ und veröffentlichte sein erstes Album. So hat er sich selbst den Weg zu einer großen Karriere als Künstler geebnet.

Sirbu wurde in Rumänien, Moldawien, Russland, aber auch in Kasachstan und Japan berühmt. Diese ungewöhnliche Kombination wirft die Frage auf, wie er Fans von so unterschiedlichen Kontinenten begeistern konnte. In einem Interview meinte er: „Ich denke, alle Völker verbindet die Musik, die keine Nationalität hat. Musik bringt mich in Schwung. Sie hilft mir, meine Gefühle und Emotionen auszudrücken. Die Musiknoten verschmelzen in sich und gestalten einen Klang, der voll von Sinn ist. Der Sinn gibt die Lebensereignisse weiter, die wir in unserem Leben gehabt hatten.“

Künstlern gewidmet ist. Radu hat bisher Musik für viele größere Künstler wie DJ Layla, Dee-Dee, Leonid Rudenko, Victoria, Siana, Fabrika, Mr & MS, Viktoria Dayneko, Schachsofa und viele andere komponiert und produziert.

## VOKABELN

- *perpîr* - бойкий, живой
- *ropprîc* - с элементами поп-стиля
- *bodenständig* - коренной, местный, осёдлый
- *Single-Auskopplung* - эд.: песни собственного сочинения
- *in Schwung bringen* - раскачивать, давать толчок какому-л. делу

## KOLUMNE

## TIERISCHES GEMETZEL



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

In unseren Gärten geht es in letzter Zeit wild zu. Das heißt, eigentlich ist alles ganz normal. Aus Sicht der Natur. Die Natur tut eben ihren Dienst, aber wir Menschen stehen entsetzt daneben, als wäre der Teufel los.

Wir Garteninhaber, wenn ich mich als Nichtbesitzerin aber Mitnutzerin mal dazu zählen darf, pflanzen allerlei schöne und leckere Dinge an, und dann soll das alles unberührt wachsen. Ansonsten wollen wir noch in Ruhe wohnen, während das Gemüse wächst und reift. Jetzt kommt uns allerdings die grausame Natur dazwischen. In unseren Gärten flitzen wilde Häschen herum und fressen bei der Gelegenheit das Grünzeug, noch bevor es die Salat reife erlangt hat. Das mögen wir Garteninhaber gar nicht gern. Aber wenn die Häschen gefressen werden,

verwandeln sich die salatverputzenden Störenfriede plötzlich in niedliche Kuscheltiere, aber daran stört sich der Marder nicht, der sich hier eingenistet hat und sich nicht nur durch die Motorhauben, sondern auch durch die Kaninchenschar frisst.

Als wenn das nicht genug wäre, fand zuletzt eine Nachbarin ein seltsames Gerippe in ihrem Garten, ein bisschen Fell war noch dran. Das Tier war nicht zu identifizieren. Gut, wir sind keine Zoologen, Biologen oder Pathologen, aber so viel konnten wir doch erkunden: Das Tier war schlank und gestreckt wie eine Katze, hatte aber Vorderzähne wie ein Karnickel. Da es aber einen langgestreckten Schwanz hatte, konnte es kein Karnickel sein. Entsetzen! Welches seltsame Wesen schleicht sich durch unsere Gärten? Und noch viel entsetzlicher der Gedanke: Welches noch viel seltsamere und noch viel größere Wesen hat dieses seltsame Wesen gefressen?? Auch der Jäger unter den Garteninhabern weiß keinen Rat. Obwohl er nicht an den pathologischen Studien teilgenommen hat, stellt er per Ferndiagnose fest: So ein Tier gibt es nicht!

Kurz darauf hat im angrenzenden Garten eine Krähe eine Taube gequält, getötet und

abgeschleppt. Meine Nachbarin musste diesen Todeskampf mit ansehen und steht heute noch unter Schock. Aufgeregt berichtete sie dem Jäger unseres Vertrauens von diesem grausamen Gemetzel. Der Jäger vermeldete wieder weise: Das gibt es nicht. Krähen schleppen nicht ab, schon gar keine Tauben, sie hätten anatomisch nicht die Krallen, um abschleppen zu können. Ich muss sagen, es beruhigt mich nicht gerade, dass hier alle naslang Tiere auftauchen, die es nicht gibt und Dinge tun, die sie nicht tun können.

Ich dachte, na gut, das ist alles nicht so schön, aber geht mich auch nicht direkt etwas an, und reihte mich lieber wieder aus der Riege der Garteninhaber aus, in die ich mich so vorlaut reingedrängelt habe. Aber so kann ich dem Terror nicht entkommen. Denn ich habe zwar keinen Garten, dafür aber ein Dach, in das sich nun der Marder oder das Ungetüm, das es eigentlich gar nicht geben darf, eingenistet hat und sich gemütlich durch die Dachdämmung frisst. Und das geht mich sehr wohl etwas an! Vorsichtshalber habe ich eine Lebendfalle aufgestellt. Ich habe ein Ei und meine Lieblingswurst hineingelegt, bis mir einfiel, dass ich damit

auch Ratten oder Mäuse (die hat nämlich ein anderer Nachbar neuerdings zuhauf auf seinem Grundstück) anlocken könnte, die haben uns gerade noch gefehlt!

Da die Natur eh macht, was sie will, mische ich mich nicht weiter ein, lasse es geschehen und gucke, was passiert. Vielleicht taucht ja noch ein Wolf oder Bär auf. Dann wäre hier tatsächlich die Hölle los. Ich werde berichten.

## VOKABELN

- *Dienst, m* - служба, должность, обязанность
- *Garteninhaber, m* - владелец садового участка
- *Störenfried, m* - нарушитель спокойствия
- *Marder, m* - куница
- *Lebendfalle, f* - живоловка (для зверьков)

## INTERVIEW

## 7, 8, 9, 10 ... KLASSE!!!

Nach der emotionalen DSD-Diplomübergabefeier an der Schule Nr. 46 in Astana, bei der die Schüler ihr DSD-Diplom der Stufe II aus den Händen des Botschafters der Bundesrepublik Deutschland in Astana Herrn Dr. Guido Herz erhielten, führte Anastassia Pobery ein Interview mit Mario Schönfeld, ZfA-Fachschaftsberater für Deutsch, und Olga Kirilenko, Klasse 11, durch.

**Anastassia Pobery: Herr Schönfeld, sind Sie mit den Ergebnissen, die Ihre Schüler gezeigt haben, zufrieden?**

**Mario Schönfeld:** Lasst mich erst einmal tief Luft holen. Die Feier war wirklich ein Riesenerfolg. Das Organisationsteam und alle Mitwirkenden haben diese Feier zu einem echten Höhepunkt werden lassen. Das war perfekt! Natürlich bin ich auch mit den Ergebnissen der Prüfungen zufrieden. Es gab Schüler, die über sich hinausgewachsen sind. Die bis zur letzten Minute gekämpft und alles umgesetzt haben, was im Unterricht und in der Vorbereitung gesagt wurde. Auch wenn einige wenige Schüler ihr Potential nicht ausgeschöpft haben, so geht es doch nicht unbedingt nur um die Zahl der Diplome, sondern auch darum, wie sich der Schüler im Laufe der letzten Schuljahre als Mensch und Persönlichkeit entwickelt hat. Diesbezüglich hat mich niemand enttäuscht.

**Olga, Du hast heute das Sprachdiplom der Stufe C1 erhalten. Wie fühlst Du Dich? War die Vorbereitung schwierig?**

**Olga Kirilenko:** Oh, mir gehen immer noch die Worte und Bilder der Übergabefeier im Kopf herum – Emotionen pur! Selbst, als ich noch vor der Aula stand und auf die Einmarschanfahre wartete, fühlte ich mich ziemlich aufgeregt, obwohl der schwierig-



Bild: Autor

Olga Kirilenko.

ste Teil, und zwar die Prüfung, schon lange vorbei war. Meine Ergebnisse hatte ich auch davor schon erfahren und wusste nun nicht, woher die Aufregung kam. Dieses Ereignis gehört zu den bedeutendsten in meinem Schulleben. Ich bin froh, dass mein Ziel erreicht ist, daher bin ich mit meiner Leistung zufrieden. Das erste Halbjahr habe ich vollständig der Prüfungsvorbereitung gewidmet und habe jede Möglichkeit benutzt, etwas Neues zu erfahren. Natürlich war es nicht immer einfach, und manchmal machte es keinen Spaß, den ganzen Abend mit den Büchern und angefangenen Aufsätzen zu verbringen, aber ich wusste, dieser Weg wird kein leichter sein. Jetzt kann ich mit Zuversicht sagen, dass es sich gelohnt hat.

**Leider gibt es Schüler, die die Prüfung nicht so gut bestanden haben, wie sie wollten. Herr Schönfeld, was können Sie ihnen wünschen?**

**Mario Schönfeld:** Ja, manchmal ist die Entscheidung hart, besonders dann, wenn 1 Punkt am Ende fehlt. Diese Schüler sollen am Deutschen dranbleiben und verstehen, dass es im Leben auch Niederlagen geben kann, aus denen man seine Lehren ziehen muss, um dann wieder erfolgreich sein zu können.

**Olga, wie sehen deine Zukunftspläne aus? Was sind die nächsten Höhepunkte?**

**Olga Kirilenko:** Schon vor ein paar Jahren habe ich entschieden, dass ich meine Ausbil-



Bild: DAZ

Feierliche Übergabe der DSD-Diplome an der Schule 46 in Astana.

dung in Deutschland fortführen möchte. Dafür brauchte ich sehr gute Leistungen, nicht nur in Deutsch. Jetzt habe ich das Sprachdiplom, und seine Vorteile liegen auf der Hand: ich darf an einer Universität mit deutschen Studenten auf gleicher Stufe studieren.

Meine Bewerbungen sind schon abgeschickt, und es bleibt nun zu hoffen, dass ich die Zulassung bekomme. Die nächsten Höhepunkte bestehen darin, das Studienkolleg erfolgreich zu absolvieren und die Abschlussprüfungen gut zu bestehen. Und da das alles ziemlich kompliziert zu sein scheint, wünsche ich mir, mich weiter zu bemühen und nicht aufzugeben.

**Herr Schönfeld, Sie haben bei Ihren Schülern die Prüfung abgenommen. Was es schwierig, objektiv zu sein?**

**Mario Schönfeld, schmunzelt:** Diese Frage habe ich erwartet. In meiner Lehrtätigkeit in Astana habe ich beobachtet, dass, wenn ein Schüler einmal in einer gewissen Schublade ist, er es ganz schwer hat, da wieder herauszukommen. Also im Klartext – einmal 5, immer 5. Oder, egal was du machst, du bekommst immer nur eine 4. Als ich selbst Schüler war, hatte ich es damals schon als ungerecht empfunden, wenn manche Lehrer ihre Lieblingsschüler hatten. Deshalb habe ich mir heute als Lehrer Objektivität ganz groß auf meine Fahne geschrieben. Und außerdem bewerten wir im Deutschen nach ganz strengen Vorgaben, sodass eine Eindrucksnote überhaupt nicht zustande kommen sollte. Die Leistungen bei der DSD-Prüfung werden, wie ihr wisst, in Deutschland bewertet.

**Olga, bist Du froh, an der DSD-Schule Nr. 46 gelernt zu haben?**

**Olga Kirilenko:** Ja, es freut mich, hier gelernt zu haben. Es freut mich, dass ich Deutsch als Schwerpunkt hatte und viel über die deutsche Kultur erfahren habe. Es freut mich, dass ich ins Leben des deutschen Volkes eintauchen konnte. Mir gefielen die Deutschstunden, bei denen meine Lehrer mit ganzer Seele dabei waren und sie aufschlussreich und spannend machten. Es gibt hier eine besondere Atmosphäre der Gemütlichkeit und Güte, so dass alle Schüler sich wohl fühlen. Es geht hier auch um die freundlichen Beziehungen zwischen den Lehrern und Schülern. Meine ganze Familie war mit der Wahl zufrieden. Die Eltern waren froh, dass es für mich eine Möglichkeit gab, das DSD zu bekommen, und ich kann heute behaupten, mit Freude und Lächeln jeden Tag in die Schule gegangen zu sein.

**Herr Schönfeld, was könnte man unternehmen, um die deutsche Sprache und die deutsche Kultur in Kasachstan noch weiter zu entwickeln?**

**Mario Schönfeld:** Oh, schwierige Frage! Zum einen wird ja durch die Politik die Rolle des Deutschen nach Englisch ganz klar definiert. Das macht es nicht leichter. Zum anderen gibt es hier in Kasachstan viele Organisationen, wir, die ZfA, das Goethe-Institut, den DAAD, die DKU, die GTZ, die Deutsche Allgemeine Zeitung, und nicht zuletzt auch die Deutsche Botschaft, welche alle zusammen in der Zukunft erfolgreich die deutsche Kulturpolitik vorantreiben werden.

**Olga, was würdest Du jüngeren Schülern mit auf den Weg geben wollen?**

**Olga Kirilenko:** Ich freue mich, diese Frage beantworten zu dürfen. Ich verstehe ganz gut, dass das Sprachenlernen viel Mühe und Geduld fordert. Ich habe selbst eine jüngere Schwester, die auch Deutsch lernt. Ich sehe, wie schwierig es ist, das Lehrbuch aufzuschlagen und anzufangen, die Aufgaben zu machen, anstatt fernzusehen oder eine spannende Internetseite zu öffnen. Es fehlt manchmal auch die Motivation, besonders, wenn man etwas nicht schafft. Ich glaube, man muss es nochmal und nochmal versuchen, sogar, wenn es nicht gleich klappt – das kann auch passieren. Deswegen wünsche ich allen viel Fleiß, Geduld und auch die Bereitschaft, dem Lehrer entgegenzukommen, denn er will für die Schüler nur das Beste.

**Herr Schönfeld, Sie haben fünf Jahre in kasachischen Schulen gearbeitet. Welche Unterschiede gibt es Ihrer Meinung nach zwischen den Schülern in Kasachstan und Deutschland?**

**Mario Schönfeld:** Ja, da fallen mir doch einige Unterschiede auf. Aber so pauschal kann man das auch nicht sagen. Bei der Anforderung „Schlagt eure Bücher auf!“ zum Beispiel könnte es passieren, dass ein deutscher Schüler schon anfängt zu meckern, wobei ein kasachischer Schüler dem widerspruchslos nachkommt und sich freut, wieder etwas lernen zu dürfen. Es gibt auch in Deutschland viele fleißige und liebenswerte Schüler, aber das muss man sich als Lehrer erkämpfen. Wenn man als Lehrer in Deutschland inkompetent und unvorbereitet ist, dann werden es die Schüler ganz deutlich sagen bzw. zeigen. Das würde hier nie ein Schüler machen. Und da sind wir vielleicht bei einem kleinen Problem: Kasachische Schüler haben Schwierigkeiten damit, selbstständig zu denken, ihre eigene und die Leistung anderer einzuschätzen und Eigeninitiative zu übernehmen. Ich habe aber auch festgestellt, dass sie durch ihre Disziplin und Achtung gegenüber dem Lehrer recht schnell an diese Verhaltensweisen herangeführt werden können, wenn man sie dazu ermutigt und sie einem Vertrauen schenken. Als Fazit meiner fünfjährigen Tätigkeit möchte ich dennoch sagen, dass ich unendlich viel Dankbarkeit und Leistungsbereitschaft seitens

der Schüler in Kasachstan erfahren habe, sodass dieser Punkt an euch geht.

Interview: Anastassia Pobery

### DSD - Deutsches Sprachdiplom

Die ZfA, die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen, unterstützt den Deutschunterricht an den DSD-Schulen im Ausland und koordiniert die Arbeit an den DSD-Schulen in ganz Kasachstan. DSD-Schulen sind Schulen mit vertieftem Deutschunterricht, welche die Schüler auf das Deutsche Sprachdiplom vorbereiten. Die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen trägt damit maßgeblich zur Förderung der deutschen Sprache im Ausland bei. Das Deutsche Sprachdiplom ist eine international anerkannte, standardisierte Sprachprüfung, vergleichbar mit dem TOEFL im Englischen. Das DSD orientiert sich am Europäischen Referenzrahmen und ist Teil des Schulprofils. Das DSD-Programm und die Prüfung werden durch einen Fachberater im Land geleitet und in Deutschland korrigiert. Die Prüfung selbst ist kostenlos. Die Schüler können ohne weitere Sprachprüfungen an Universitäten in Deutschland und im deutschsprachigen Ausland studieren, denn sie haben Sprachkenntnisse auf dem Niveau B2 / C1 nachgewiesen.

## VOKABELN

- *Diplomübergabefeier, f - церемония вручения дипломов*
- *Mitwirkende, pl - участники, участвующие*
- *über sich hinauswachsen - перерасти, превзойти самого себя*
- *Zuversicht, f - уверенность*
- *dranbleiben - з.д.: не бросать дело, продолжать начатое*
- *Eindrucksnote, f - з.д.: неверная, ошибочная оценка ученику*
- *Gemütlichkeit, f - приветливость, добродушие, уют*
- *behaupten - утверждать*
- *Fleiß, m - прилежание, усердие*
- *widerspruchslos - без возражения*

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!  
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

## Казахский - детям!



1. КҮЙПАРАҚ



2. КҮЙСАНДЫҚ



3. ГИТАР



4. СЫБЫЗҒЫ



5. СЫРНАЙ



6. КЕРНЕЙ



7. ДОМБЫРА



8. СКРИПКА

1. нота, 2. пианино, 3. гитара, 4. дүлкі, 5. гармонья, 6. труба, 7. домбра, 8. скрипка.

## РАЗГОВОРНИК



### ОРГАНИЗАЦИЯ ДЕЛОВЫХ ВСТРЕЧ – ІСКЕРЛІК КЕЗДЕСУЛЕРДІ ҰЙЫМДАСТЫРУ

Нам бы хотелось установить деловые контакты с вашим (-ей) предприятием (фирмой).

У вас есть возможности для укрепления наших взаимных деловых связей?

Какова цель вашего визита?

Мы хотели бы...

- заключить договор (соглашение)
- ознакомиться с вашей технологией производства
- условиями труда на вашем предприятии

Для осуществления этих целей и прибыла наша делегация.

Когда прибывает ваша делегация?

Наша делегация прибывает 1 февраля.

Каков состав делегации?

В составе делегации 10 человек:

- директор завода
- коммерческий директор
- ведущие специалисты

Вы забронировали места в гостинице для нас?

У вас будут хорошие условия для ...

- культурного отдыха
- проживания
- работы

Мы организуем для вас высококачественное обслуживание.

Мы обеспечим вас необходимыми средствами транспорта и связи.

Мы обеспечим для вас свободный доступ на предприятие (к технической документации).

Мы выделим для вас...

- автомашину
- гида
- переводчика
- секретаря

- сопровождающего

Біз сіздің фирмаңызбен (кәсіпорнызыбен) іскерлік байланыстар орнатқымыз келеді.

Біздің өзара іскерлік байланыстарымызды нығайту үшін сіздерде қандай мүмкіндіктер бар?

Сіздің сапарыңыздың мақсаты қандай?

Біздің... келеді.

- шарт (келісім) жасасқымыз

- сіздің өндіріс технологияңызбен танысқымыз

- сіздің кәсіпорындағы еңбек жағдайымен танысқымыз

Біздің делегация осы мақсаттарды жүзеге асыру үшін келді.

Сіздің делегация қашан келеді?

Біздің делегация 1-ші ақпанда келеді.

Делегацияның құрамы қандай?

Делегация құрамында 10 адам бар:

- зауыттың директоры
- коммерциялық директор
- жетекші мамандар

Сіз біз үшін мейманханадан орын алып қойдыңыз ба?

Сіздердің... үшін жақсы жағдай жасалады.

- мәдени демалуларыңыз

- тұруларыңыз

- жұмыс істеулеріңіз

Біз сіздер үшін жоғары сапалы қызмет көрсетуді ұйымдастырамыз.

Біз сіздерді қажетті көлік және байланыс құралдарымен қамтамасыз етеміз.

Біз сіздер үшін кәсіпорыңға еркін кіруді (техникалық құжаттамаға еркін қол жеткізуді) қамтамасыз етеміз.

Біз сіздер үшін... бөлеміз.

- автомашина
- жолбасшы
- аудармашы
- хатшы

- ертіп жүруші

# SPÄTZLEKOCHEN IN SCHUTSCHINSK

Am 7. und 8. Mai führten Constanze Jantsch und Christina Riek, Sprachassistentinnen in Kostanai und Astana, in Schutschinsk einige Workshops mit Mitgliedern der deutschen Minderheit durch.

Von Christina Riek

Schon gleich nach unserer Ankunft führen wir in einen Kindergarten, um dort mit den deutschlernenden Kindern sprachfördernde Spiele zu spielen. Bei Memory wurden neue deutsche Wörter gelernt und schon bekannte wiederholt.

schwäbischen Koch überzeugt. Nach dem Essen sang Inessa Kotenko einige alte deutsche Volkslieder, Constanze gab im Gegenzug dazu Goethe zum Besten.

Am zweiten Tag unseres Aufenthalts in der kasachischen Schweiz gab es einen Workshop für Jugendliche und Kinder, die in der „Wiedergeburt“ und in Außenkursen

teilweise unbekanntes Thema. Hierbei kam natürlich auch das Singen nicht zu kurz, so sangen wir am Ende gemeinsam „Vom selben Stern“ von der deutschen Popgruppe „Ich+Ich“.

Die Teilnehmer dieser Veranstaltungen, ganz egal welchen Alters, waren sehr interessiert. Sie haben Neues über Deutschland erfahren. Vor allem am ersten

Abend haben es die älteren Damen sehr genossen, ihr Deutsch wieder einmal mit Muttersprachlern aus Deutschland praktizieren zu können.

Für uns wird dieses kleine Projekt in sehr guter Erinnerung, bleiben und wir danken Valentina Nikolajewna Rybenzowa nochmals herzlich für ihre Gastfreundschaft.



Am Abend wurde zu Valentina Nikolajewna Rybenzowa, der Vorsitzenden des örtlichen „Wiedergeburt“, zum gemeinsamen Kässpätzlekochen geladen. Dies erforderte nicht nur viel Geduld, bis der Speck endlich ausgebraten war, sondern auch viel Kraft, da der Spätzleteig durch ein Sieb gedrückt werden musste. Mit vereinten Kräften gelang dies, das Ergebnis war lecker und hätte sicherlich auch einen

des Sprachlernzentrums Astana Deutsch lernen. Wir befassten uns zunächst mit deutschen Wahrzeichen wie Mercedes, Weißwurst und Johann Sebastian Bach. Die Anregungen hierfür bekamen wir von einer Landkarte, auf der anstatt der üblichen Städte typisch deutsche Symbole dargestellt waren. Im Anschluss beschäftigten wir uns mit Musik, die Jugendliche in Deutschland hören, ein für die Teilnehmer

## REZEPT FÜR KÄSSPÄTZLE:

**Zutaten für 4 Portionen:**  
 500 g Mehl  
 1 TL Salz  
 6 Ei(er)  
 100 ml Wasser, lauwarm  
 6 kleine Zwiebel(n)  
 10 g Butter  
 150 g Käse (Emmentaler), gerieben  
 150 g Käse (Gruyère), gerieben  
 400 g durchwachsener Speck  
 1 Prise Pfeffer, gemahlen  
 1 Bund Schnittlauch

### Zubereitung:

Reichlich Wasser in einem breiten Topf aufkochen lassen.

Mehl und Salz in einer Schüssel vermischen, Eier und Wasser dazugeben. Mit dem Kochlöffel so lange schlagen, bis ein zähflüssiger Teig entsteht. Weiterschlagen, bis der Teig Blasen wirft, leicht glänzt und sich vom Schüsselboden löst.

Zwiebeln schälen, in dünne Ringe schneiden, kurz in Mehl wenden und mit dem Speck braten bis beides goldbraun ist. Auf Küchenpapier abtropfen lassen.

Den Spätzleteig portionsweise entweder von Brett schaben oder mit dem Spätzlehobel ins kochende Wasser geben. Sobald die Spätzle

oben schwimmen, mit dem Schaumlöffel herausnehmen, abtropfen lassen und abwechselnd mit dem geriebenen Käse in einer Schüssel mischen.

Salzen pfeffern und mit Zwiebelringen und Schnittlauchröllchen bestreuen.

Guten Appetit!



# KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 130



Ein König ist matt gesetzt. Wer sind die fünf Unbekannten auf a3, d3, d5, f3 und f8?



Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

Der sk passet legal nur auf d5. Dort kann er aber nicht ins Matt gesetzt werden. Also: Weiß ist matt gesetzt. - WKf8, WKf3 Oder WKa3, Sd3 mit Sb5xd4 + ? Hier ist kein Matbild möglich.  
 In der gesamten Partie waren 5 Figuren geschlagen worden. Der s1g3 stammt vom f-Bauern, Wandlungsfeld g1 (wB und wT waren hierzu geschlagen worden). Einer der weißfeldrigen ist ebenfalls ein Wandlungsfeld (Direktionsmarsch des d-Bauern, Wandlungsfeld d1, der weiß d-Bauer war hierzu geschlagen worden). und zuletzt s2c2-xa3 matt.  
 Der schwarze c-Bauer hatte einst auf die b-Linie geschlagen (wD, wT oder wS), und der c-Bauer hatte in diese geschlagene weiße Figur auf c8 wieder umgewandelt (und diese Wandlungsfeld ist jetzt noch auf dem Brett). Der weiße a-Bauer wurde auf der a-Linie geschlagen. - Restbesetzung: slf8.

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
 ifa-редактор: Малина Вейндл  
 Практикант: Мелани Франк  
 Менеджер по распространению:  
 Юлия Сивакова  
 Компьютерная вёрстка:  
 Вероника Лихобабина  
 Корректоры: Лариса Гордеева,  
 Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,  
 Самал-3, 9, Немецкий Дом  
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
 Тираж 1200 экз.  
 Заказ № 721. 8 июня 2012 г. № 23 (8639).  
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",  
 г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;  
 т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klímenko  
 ifa-Redakteurin: Malina Weindl  
 Praktikantin: Melanie Frank  
 Vertriebsmanagerin:  
 Julia Siwakowa  
 Layout und Design:  
 Veronika Lichobabina  
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
 Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
 050051, Almaty  
 Tel.: +7 (727) 263 58 08  
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
 Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 721.  
 8. Juni 2012. Nr. 23/8639.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
 Almaty, Mukanow-Straße 223b;  
 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.